

Les traductions de la littérature espagnole en Europe à l'époque classique : textes, traducteurs et outils - Institut d'études culturelles et internationales (IECI)" /> Les traductions de la littérature espagnole en Europe à l'époque classique : textes, traducteurs et outilsLes traductions de la littérature espagnole en Europe à l'époque classique : textes, traducteurs et outils - Institut d'études culturelles et internationales (IECI)" />

# UVSQ

université PARIS-SA

**RENCONTRE SCIENTIFIQUE  
INTERNATIONALE. LES TRADUCTIONS DE  
LA LITTÉRATURE ESPAGNOLE EN  
EUROPE À L'ÉPOQUE CLASSIQUE :  
TEXTES, TRADUCTEURS ET OUTILS**

# **Le thème de cette rencontre scientifique internationale est sur les traductions de la littérature espagnole en Europe à l'époque classique : textes, traducteurs et outils**

Le 26 novembre 2018 de 13h30-17h30 et le 27 novembre 2018 de 9h-12h30

**Le 26 novembre** à Auditorium de la BU de l'université de Saint-Quentin-en-Yvelines  
45 Boulevard Vauban, 78280 Guyancourt

**Le 27 novembre** à salle Le Nôtre du Grand commun du Château de Versailles  
1 Rue de l'Indépendance Américaine,  
78000 Versailles

[style1;Lundi 26 novembre 2018]

## **Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines Auditorium de la BU**

### **1. Traduction et enseignement, XVe-XVIIIe siècle (président de séance : Marc Zuili)**

14h00 : Diana Esteba Ramos (Université de Málaga), *La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna: problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de investigación.*

14h25 : Susan Baddeley (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), Arnalte y Lucenda *de Diego de San Pedro : d'une traduction anglaise à un programme d'enseignement des langues.*

14h50 : Marie-Hélène Maux (Université de Strasbourg), *Le texte français du Diálogo entre un maestro y un discípulo (Juan de Luna, 1619) : la perspective contrastive comme outil didactique.*

15h15 : Carmen Quijada Van den Berghe (Université de Salamanque), *Difusión del español en Europa durante los siglos XVII y XVIII a través de las crestomatías literarias.*

15h40 : Discussion et pause

### **2. Autour du Quichotte de Miguel de Cervantès (présidente de séance : Marie-**

## Hélène Maux)

16h10 : Susana Azpiazu Torres (Université libre de Berlin), *La recepción de los quijotismos en la traducción francesa de Oudin (1614) y alemana de Pahsch Basteln von der Sohle (1648)*.

16h35 : Carmen Cazorla Vivas (Université Complutense de Madrid), *Auxiliares para la traducción en la época clásica: léxico de la gastronomía en el Quijote y diccionarios digitalizados*.

17h00 : Discussion.

17h30 : Cocktail.

[style1;Mardi 27 novembre 2018]

## Grand commun du Château de Versailles Salle Le Nôtre

### 3. Traducteurs de la Renaissance et du début du XVIIe siècle (présidente de séance : Cristina Marinas)

9h30 : Damien Millet (CPGE, Lycée Janson-de-Sailly, Paris), Gabriel Chappuys, homme de la Renaissance et traducteur prolifique : vers une numérisation de ses œuvres ?

9h55 : Françoise Richer-Rossi (Université Paris Diderot-Paris 7), *Les Commentaires d'Alfonso de Ulloa : de Sucesso de la jornada que se començò [sic] para Tripol... à La historia dell'impresa di Tripoli di Barbaria...* Traduire pour mieux (se) dire ?

10h20 : Marc Zuili (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), *Les premières traductions en français et en italien de La floresta española de Mechor de Santa Cruz de Dueñas : vers une édition numérique ?*

10h45 : Discussion et pause.

### 4. La traduction au XVIIIe siècle (présidente de séance : Susan Baddeley)

11h05 : Cristina Marinas (École polytechnique, Palaiseau), *La traduction de la littérature artistique au XVIIIe siècle : les éditions françaises et anglaises du Museo Pictórico d'Antonio Palomino*.

11h30 : Daniel Sáez Rivera (Université Complutense de Madrid), *Los diálogos lucianescos de muertos entre español y francés : de Fontenelle (1683) a Sobrino (1708) y de Sobrino a América, en acceso digital.*

11h55 : Discussion et conclusion générale.

12h30 : Déjeuner.

> Affiche de l'événement [PDF - 1 Mo]

> Programme [PDF - 8 Mo]